

## ВНУТРЕННИЙ МИР ЧЕЛОВЕКА: БЛАГОГОВЕЙНЫЙ СТРАХ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ (на материале английского языка)

MAN'S INNER WORLD: REVERENTIAL  
FEAR AND LANGUAGE CONSCIOUSNESS  
(based on the english language source)

N. Chezybaeva

Annotation

The linguists' interest in studying the inner world of the speaker has intensified the anthropocentric approach to the language. The study of fundamental human emotions – fear, in particular, and its representation in the language makes it possible to understand how fear being the basic emotion is transformed into complex emotions and verbalized in the language consciousness of the English. This article is devoted to the analysis of the language signs "awe, reverence, veneration, dread" defining "reverential fear" in the English linguoculture.

**Keywords:** anthropocentric paradigm, fear as a basic emotion, "awe/reverence/veneration/dread", language consciousness.

*Чезыбаева Наталья Владимировна*

*К.филол.н., доцент, Хакасский  
технический институт (филиал) Сибирского  
федерального университета, г. Абакан*

Аннотация

Интерес лингвистов к изучению внутреннего мира говорящего активизировал антропоцентрический подход к языку. Исследование фундаментальных человеческих эмоций, в частности страха, и ее репрезентации в языке дают возможность понять, каким образом базовая эмоция страха преобразуется в сложные эмоции и вербализуется в английском языковом сознании. Настоящая статья посвящена анализу языковых знаков "awe, reverence, veneration, dread", дефинирующих "благоговейный страх" в английской лингвокультуре.

Ключевые слова:

Антропоцентрическая парадигма, страх как базовая эмоция, "благоговейный страх", языковое сознание.

Развитие антропоцентрической парадигмы обусловлено осознанием того, что "язык, будучи человеческим установлением, не может быть понят и объяснен вне связи с его создателем и пользователем" [Кравченко, 1996, с. 6]. В современной лингвистике язык – не просто "орудие мысли", а "самостоятельная реальность", которая "создает и самого человека, и его мир" [Балла, 1998, с. 27].

В рамках когнитивных исследований семантики внутреннего мира индивида актуально изучение ментальных образований, относящихся к области эмоций. Страх – базовая эмоция. Он генетически детерминирован, обладает вневременной психолого–культурной актуальностью в жизни любого сообщества: это способ сохранения психического здоровья, форма психической самозащиты и важнейший мотив человеческой деятельности [Изард, 2000; Красавский, 2008].

Представляет интерес рассмотрение страха в английском языковом сознании не как эмоции, вызванной ожиданием непосредственно грозящей или потенциальной опасности, а эмоции, испытываемой в контексте нечто неординарного и величественного, репрезентируемой лексемами awe, reverence, veneration, dread.

В толковых словарях исследуемые языковые знаки манифестируются: *awe* – a feeling of respect mixed with fear and wonder; *reverence* – honour and respect felt or manifested, mixed with love and awe; *veneration* – a feeling of respect mingled with awe, excited by the dignity, wisdom, or superiority of a person [CED, EWD, WOD]; *dread* – reverential or respectful fear and awe [EWD, WOD]. Интегрирующий признак – "уважение, почтение (благоговение)", смешанное с чувством страха.

Существование слов–дублетов обусловлено историческими факторами развития языка: на каком–то этапе в одном языке появляются двойные именованья одного и того же референта [Пименова, 2012, с. 95]. Реконструкция соответствующего фрагмента действительности предполагает рассмотрение происхождения благоговейного страха посредством этимологического анализа языковых знаков awe, reverence, veneration, dread.

"Awe" и "reverence" соотносятся с числительным "один", восходящим к праформе \*oi-(d)-nos или u.-e. \*oid~"schwellen" (о Божестве) [ИЭССАЯ, 1999, с. 247]. Натуральный ряд чисел от единицы до девяти представляет завуалированный (табуированный) дискурс: и.–е. \*ai-, \*oi-"давать, распределять" соответствует метафоре Божест–

ва – "дающий, наделяющий"). И.-е. *\*oi-s* означало – "reverence, respect, honour, awe" [ИЭССАЯ, 1999, с. 247].

Лексема "reverence" связана с происхождением слова "name" – "имя" в английском языке, что следует из сопоставления: тох. А англ "voeu, souhait", др.-инд. namas – "reverence", а также лат. nomen "божественная воля, предзнаменование" [ИЭССАЯ, 1999, с. 247]. Таким образом, "reverence" восходит к значению "почитание богов, благоговение перед божеством".

"Veneration" происходит от латинского слова venerationem (nom. veneratio) или venerari, что значит "почитать, поклоняться, боготворить", а также venus (gen. veneris) – "любить, возжелать" [OED].

"Dread" с древнеанглийского "adraedan" – "советовать не делать чего-либо" [OED], то есть "предостерегать против чего-либо". Также оно понималось как "бояться по какой-либо причине" – "fear from", on- "against". Позже появилось значение "fear of the Lord" [OED] – "страх Божий".

Страх как базовая эмоция связан с обостренным чувством грозящей опасности. Все, что может навредить человеку, создать угрозу для здоровья, спокойного течения жизни вызывает чувство страха.

Благоговейный страх – религиозно-нравственное чувство, выражающее любовно-почтительное отношение к превосходящему человеческую субъективность – Богу, святыням, высшим ценностям бытия [ПЭ, 2014]. Однако чувство благоговейного трепета человек испытывает не только в связи с ощущением присутствия божественного начала, но и в ситуациях повседневной жизни, когда он сталкивается с чем-то необыкновенным, чудесным, необъяснимым, неопределенным, значимым. Такой страх вызван восхищением, от которого захватывает дух. Внутренний конфликт индивида происходит вследствие переплетения эмоций страха и любви к определенному объекту или субъекту бытия [Перлз, 2004, с. 217].

В английском языковом сознании феномены благоговения и страх репрезентированы языковыми знаками awe, reverence, veneration, dread.

AWE – благоговение, трепет, страх [EWD].

Данное чувство заставляет человека испытывать сильное волнение, физическую или внутреннюю дрожь от переживания страха и:

- ◆ восхищения: *The shaggy man drew a deep breath of awe and amazement, for never had he dreamed that such a grand and beautiful place could exist* (Baum);
- ◆ веры в чудо: *I forgot myself in my awe and marvel at these matters* (Burton);

- ◆ восторга: *Her touch filled me with strangely united sensations of rapture and awe* (Collins 5);

- ◆ уважения: *... he had always commanded a certain amount of respect, which was a compound of appreciation and awe* (Dreiser);

- ◆ сострадания и ужаса: *It is overborne by another and complex impression of awe, compassion and horror* (Conrad 3).

Таким образом, Awe представляет собой смешанное чувство страха, глубокого уважения, почтения, ожидания чуда и восхищения. Такой страх может привести в состояние оцепенения: *... the destruction of his own personality filled him with paralyzing awe* (Conrad 1).

REVERENCE – благоговение, почтение [EWD]. Благоговейный страх есть смешение страха и:

- ◆ смирения, покорности: *To be commended, thanked, God-blessed, and bade good night ... was something for a porter. He withdrew with much humility and reverence* (Dickens 2);

- ◆ уважения: *"Respect" said Walter, in a low tone. "Reverence"* (Dickens 3);

- ◆ любви: *... nothing is easier for a man who has, as the phrase goes, "followed the sea" with reverence and affection ...* (Conrad 2).

В английском языковом сознании Reverence представляется как чувство глубокого уважения, смешанное с любовью к тому, что нерушимо, свято. Оно искренне: *I had often heard him speak with sincere reverence* (Collins 2), велико и возвышенно: *... and the monk ... lifted down the coffer with great reverence* (Dickens 5).

VENERATION – благоговение, почтение, поклонение [EWD].

Священный трепет, нравственная привязанность, уважение, религиозное поклонение, преклонение, любовь, удивление, восхищение и печаль объединяются в органическую целостность: *She looked into that sister's eyes, so calm, serene, and cheerful, with a gaze in which affection, admiration, sorrow, wonder, almost veneration, were blended* (Dickens 7).

DREAD – чувство благоговейного страха и ужаса [EWD].

Dread, в отличие от значений awe, reverence и veneration, имеет выраженное отрицательное воплощение. Это чувство врожденное, вечное, связано с первородными инстинктами человека: *Her conviction that the man's hateful admiration ... seemed to have increased ... her inborn dread* (Collins 6); *He was haunted, too, with a perpetual dread of eavesdroppers ...* (Doyle); *She detected the anguish of a slow mind with an instinctive dread of obscure places ...* (Conrad 5).

В этой связи представляется невозможным этим чувством управлять: *The strangeness and peril of my situation, the*

*dread, which I could not master ...* (Collins 6); преодолеть: *My strong suspicion that she must have told him, my irresistible dread ... of the consequences* (Collins 6). Оно, словно болезнь, проникает в человека: *A sickening, physical sense of dread - entirely new in her experience of herself* (Collins 1), заставляя его страдать: *She must not be sacrificed to policy or ambition, and she must not be left to suffer from the dread of it* (Austen).

В лингвистической литературе отмечается, что в английском языке лексема *awe* имеет положительную оценочность: "это единственное слово, описывающее страх с положительной точки зрения" [Зайкина, 2005, с. 252]. Однако видение окружающего мира через бинарные оппозиции прослеживается уже в мотивах космогонических мифов: "Противоположности суть начала вещей" [Арис-тотель, 2002, с. 46]. Человеку свойственны двойственные переживания, противоречивое осмысление бытия, несовместимые стремления касательно одного объекта.

Языковые знаки *awe*, *reverence* и *veneration* несут в себе не только положительное значение, но и репрезентируют полярное осмысление благоговейного страха как нечто:

- ◆ жуткое и зловещее: *... but with a fear with which was mixed a certain uncanny awe of the manlike thing ...* (Burroughs);
- ◆ неподобающее: *... "and we may safely say that it had never before been regarded with such awful reverence, - no, ..."* (Hawthorne);
- ◆ неприятное, невыносимое, утомительное: *In exchange he had their silent fear, their loquacious love, their noisy veneration* (Conrad 1);
- ◆ сомнительное: *The hero is not forgotten, by any means, or held in doubtful veneration* (Twain).

Лексема *dread*, помимо отрицательного значения, обладает и неким положительным смыслом. Человек испытывает в определенной ситуации невероятный страх, с одной стороны, но и одновременно ощущает подъем духа, чувство торжества, ведущие к ощущению своей нерушимости, величавости: *He felt that ... its mysterious presence filled him with a solemn dread* (Dickens 1).

Таким образом, лексем *awe*, *reverence*, *veneration* и *dread* репрезентируют страх, который не является единственной эмоцией, которую испытывает субъект состояния в определенном контексте ситуации. Это смешение чувств и эмоций – страха, трепета, ужаса, любви, восхищения, восторга, уважения, покорности, скорби. Благоговейный страх – это сложная эмоция, преобразованная из базовой эмоции – страха.

В психологической литературе отмечается: сложная эмоция состоит из взаимодействия простых эмоций. Переживание сложных эмоций требует одновременного удовлетворения двух или более потребностей (иногда противоположных) [Черняев, 2007].

Пересечения *AWE + DREAD; REVERENCE; VENERATION* усиливают и дополняют эмоциональное воздействие. Такое сочетание лексем в дискурсе способствует достижению психологических целей (усиление восприятия, возбуждение внутреннего трепета, вызов желания или порыва к внезапному действию, воодушевление):

- ◆ *... he felt a dread and awe creeping upon him which shook him to the core* (Dickens 4);
- ◆ *... Nathaniel Pipkin was so overcome with reverence and awe, when the aforesaid bishop laid his hand on his head* (Dickens 8);
- ◆ *... but this immense range of mountains... is still more an object of awe and veneration. They call it "the crest of the world"* (Irving).

Главная задача сочетания языковых знаков *awe*, *reverence*, *veneration* и *dread* – углубить смысловую и эмоциональную сторону дискурса, выделить значимость идеи о мощной силе, которая овладевает человеком, служить опорными элементами в развитии мысли о величии или опасности окружающей действительности.

В английском языковом сознании благоговейный страх, выраженный посредством лексем *awe*, *reverence*, *veneration* и *dread*, можно отнести к группе романтических эмоций. "Это эмоции, связанные со стремлением ко всему необычному, таинственному, неизведанному. Проявляются в ожидании "светлого чуда", в манящем чувстве дали, в чувстве особой значимости происходящего или в зловеще-таинственном чувстве" [Додонов, 1978, с. 115].

Говоря об эмоциях и эмоциональных состояниях, следует считать доминирующим представлением о них как "о жидком теле, наполняющем человека, его душу, сердце, принимающих форму сосуда" [Арутюнова, 1999, с. 389]. Это метафорическое осмысление мироздания.

В современной лингвистической науке метафора привлекает внимание исследователей как один из способов создания языковой картины мира. Метафоры являлись существенной частью речи и мышления людей с древнейших времен [Уфимцев, 2010, с. 11]. Они не только глубоко вплетены в ткань языка, но и являются одной из основ мышления вообще, а именно формируют смысловую основу языка, речи и мышления в целом [Уфимцев, 2010, с. 17].

Человек есть "контейнер". Данная мысль восходит к концепции Дж. Лакоффа и М. Джонсона [Лакофф, 2004]. Контейнерные метафоры представляют собой смыслы как наполнение конкретных языковых единиц: "Сердце – это сосуд, наполненный эмоциями" [Гименова, 2011].

В английском языковом сознании благоговейный страх сосредоточен внутри человека, в его сердце:

- ◆ *I found myself weary, heartsore, my brain still dazed and*

with awe in my heart ... (Conrad 4);

◆ *Ah, ... those foolish days when our simple hearts were full of truth, and faith, and reverence* (Jerome);

◆ *They are superstitious, and worship with hearty veneration any being or thing whose destructive agency they fear* (YD);

◆ *A nameless dread throbbd at her heart and crept among the roots of her hair* (Collins 1).

Однако благоговейный страх, выраженный лексемой *dread*, сосредоточен не только в сердце индивида, но и в его разуме: *There was an unspeakable dread in his mind that the nervous attack ... might be ...* (Collins 4). Это говорит и об эмоциональной, и о рациональной оценке индивидом ситуации, его осознании ситуации конкретной угрозы. В результате чего задействованы и эмоции, и разум.

"Многие древние культуры не делали различия между чувствами и мыслями. Человек, который "позволяет сердцу управлять головой", считался скорее разумным, чем глупым" [Тресиддер, 1999, с. 330]. Благоговейный страх в английском языковом сознании соотносится не только с эмоциональной, но и интеллектуальной сферами жизни человека.

Таким образом, языковые знаки *awe*, *reverence*, *veneration* и *dread* передают крайнюю степень эмоционального переживания ситуации индивидом, страх, от которого "захватывает дух". Человек настолько поражен происходящим, что ему трудно выразить свои чувства словами

(*unutterable reverence, mute with awe, a sense of dread unspeakable*), не хватает даже воздуха (*breathless awe*), трудно перевести дыхание. Как правило, такой благоговейный трепет проявляется при переживании одновременно страха и сильных положительных эмоций: восторга, счастья, восхищения, радости, любви. Смещение ощущений индивидом страха и восторга придает ситуации некую оборотительную и чарующую силу.

С другой стороны, у благоговейного трепета проявляются также отрицательные стороны: он парализует, заставляет страдать, пугает, что может привести человека в болезненное состояние. Человеку свойственно двойственное осмысление окружающего мира: благоговейный страх или трепет осознается как нечто, вызывающее восторг, с одной стороны, и как нечто враждебное и подозрительное, с другой стороны.

Благоговейный страх определяют как романтическую эмоцию, исходящую из глубины сердца человека. "Этимология слова сердце связывается с понятием середины, сердцевины, глубины. Глубина – символ тайного, нераскрытого, непознанного, не проявленного" [Пименова, 2013, с. 53]. Из глубин человеческой природы "вырывается" благоговейный страх. Человек в своем стремлении получить истинное представление о мире ощущает страх перед непознанным и неизведанным, одновременно испытывая радость и восхищение в процессе познания всех истин и скрытых возможностей.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аристотель. Метафизика / сост. С.И. Еремеев. – СПб.; Киев: Алетейя; Эльга, 2002. – 832 с.
2. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
3. Балла О. Власть слова и власть символа // Знание – сила. – 1998. – № 11/12. – С. 26–38.
4. Додонов Б.И. Эмоция как ценность. – М.: Политиздат, 1978. – 272 с.
5. Зайкина С.В. Страх // Антология концептов / под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. – Волгоград: Парадигма, 2005. – Т. 1. – С. 247–268.
6. Изард К. Психология эмоций. – СПб.: Питер, 2000. – 464 с.
7. Кравченко А. В. Язык и восприятие: Когнитивные аспекты языковой категоризации. – Иркутск: Изд-во Иркутского ун-та, 1996. – 160 с.
8. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: монография. – М.: Гнозис, 2008. – 374 с.
9. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем / пер. с англ. / под ред. А. Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
10. Перлз Ф. Теория гештальт-терапии / пер. с англ. – М.: Институт Общегуманитарных Исследований, 2004. – 384 с.
11. Пименова М.В., Кондратьева О.Н. Концептуальные исследования. Введение: учебное пособие. – М.: Флинта: Наука, 2011. – 176 с. [Электронный ресурс]. URL: <http://litread.info/web/455964/494000-495000> (дата обращения: 24.03.2018).
12. Пименова М.В. Эквивалентные концепты // Філологічні трактати. – Украина, Сумы: Издательство СумГУ, 2012. – Т. 4 (№1). – С. 93–99.
13. Пименова М.В. Методика анализа и теоретические установки Кемеровской школы концептуальных исследований // Вестник Херсонского гос. ун-та. Сер. "Лингвистика". – 2013. – Вып. XVIII. – С. 50–59.
14. Тресиддер Дж. Словарь символов / пер. с англ. С. Палько. – М.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. – 448 с.
15. Уфимцев Р. Хвост ящерики. Метафизика метафоры. – Калининград: Изд-во "Оттокар", 2010. – 293 с.
16. Черняев Л. Взгляд гештальт-терапевта на базовые эмоции // "Гештальт – 2007": сб. науч. тр. в 2-х ч. – М.: Московский Гештальт Институт, 2007. – Ч. 2. [Электронный ресурс]. URL: [www.b17.ru](http://www.b17.ru) (дата обращения: 25.03.2018).
17. ИЭССАЯ – Историко-этимологический словарь современного английского языка: Слово в зеркале человеческой культуры / сост. М.М. Маковский. – М.: Диалог, 1999. – 416 с.
18. ПЭ – Православная энциклопедия / под ред. Патриарха Московского и всея Руси Кирилла. – М.: Церковно-научный центр "Православная Энциклопедия", 2014 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pravenc.ru/text/149303.html> (дата обращения : 18.03.2018).
19. CED – Cambridge English Dictionary [Electronic resource]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/us/dictionary/english> (дата обращения : 05.12.2017).

20. EWD – English World Dictionary [Electronic resource]. URL: [http://world\\_en.enacademic.com/5761/awe](http://world_en.enacademic.com/5761/awe) (дата обращения : 05.12.2017).
21. OED – Online Etymology Dictionary / ed. by Douglas Harper [Electronic resource]. URL: <https://www.etymonline.com> (дата обращения : 15.01.2018).
22. WOD – Webster's Online Dictionary [Electronic resource]. – URL : <http://www.webster-dictionary.org/definition> (дата обращения : 05.12.2017).
23. Austen, J. Lady Susan [Electronic resource] / J. Austen // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
24. Baum, F. The Road to Oz [Electronic resource] / F. Baum // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
25. Burton, R. The Arabian Nights [Electronic resource] / R. Burton // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
26. Burroughs, E.R. The Return of Tarzan [Electronic resource] / E.R. Burroughs // Английская литература А – Z (CD-ROM).
27. Collins, W. 1. Man and Wife [Electronic resource] / W. Collins // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
28. Collins, W. 2. The Black Robe [Electronic resource] / W. Collins // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
29. Collins, W. 3. The New Magdalen [Electronic resource] / W. Collins // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
30. Collins, W. 4. The Queen of Hearts [Electronic resource] / W. Collins // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
31. Collins, W. 5. The Two Destinies [Electronic resource] / W. Collins // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
32. Collins, W. 6. The Woman in White [Electronic resource] / W. Collins // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
33. Conrad, J. 1. An Outcast of the Islands [Electronic resource] / J. Conrad // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
34. Conrad, J. 2. Heart of Darkness [Electronic resource] / J. Conrad // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
35. Conrad, J. 3. Some Reminiscences [Electronic resource] / J. Conrad // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
36. Conrad, J. 4. The Arrow of Gold [Electronic resource] / J. Conrad // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
37. Conrad, J. 5. The Rescue [Electronic resource] / J. Conrad // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
38. Dickens, Ch. 1. A Christmas Carol [Electronic resource] / Ch. Dickens // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
39. Dickens, Ch. 2. Barnaby Rudge [Electronic resource] / Ch. Dickens // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
40. Dickens, Ch. 3. Dombey and Son [Electronic resource] / Ch. Dickens // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
41. Dickens, Ch. 4. Oliver Twist [Electronic resource] / Ch. Dickens // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
42. Dickens, Ch. 5. Pictures from Italy [Electronic resource] / Ch. Dickens // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
43. Dickens, Ch. 6. Tom Tiddler's Ground [Electronic resource] / Ch. Dickens // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
44. Dickens, Ch. 7. The Battle of Life [Electronic resource] / Ch. Dickens // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
45. Dickens, Ch. 8. The Pickwick Papers [Electronic resource] / Ch. Dickens // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
46. Doyle, A.C. The Stark Munro Letters [Electronic resource] / A.C. Doyle // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
47. Dreiser, Th. Sister Carrie [Electronic resource] / Th. Dreiser // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
48. Jerome, K.J. Idle Thoughts of an Idle Fellow [Electronic resource] / Jerome K. Jerome // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
49. Hawthorne, N. Grandfather's Chair [Electronic resource] / N. Hawthorne // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
50. Irving, W. Astoria [Electronic resource] / W. Irving // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
51. Twain, M. A Tramp Abroad [Electronic resource] / M. Twain // Treasures of the World Literature (CD-ROM).
52. YD – YourDictionary/ Sentence Examples [Electronic resource]. – URL : <http://www.yourdictionary.com> (дата обращения: 12.02.2018).

© Н.В. Чезыбаева, ( [Natti81@mail.ru](mailto:Natti81@mail.ru) ), Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»,



Хакасский технический институт (филиал) Сибирского федерального университета